

# 默克患者 症状手册

THE MERCK MANUAL  
OF PATIENT SYMPTOMS

病因、评估和治疗的简明实践指南



Robert S. Porter 医学博士，主编

Justin L. Kaplan 医学博士，资深助理编辑

Barbara P. Homeier 医学博士，助理编辑

主译 王维治 王化冰

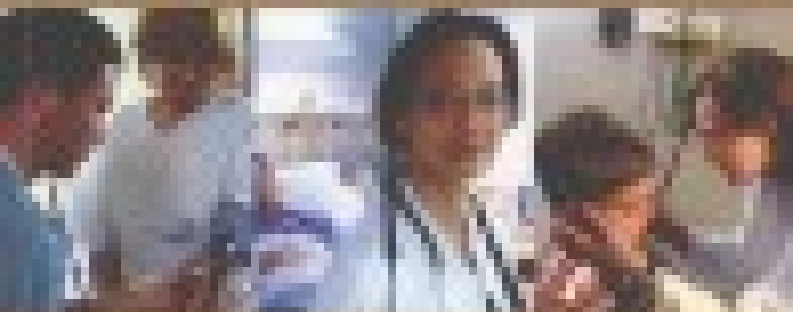


人民卫生出版社

# 默克患者 症狀手冊

THE MERCK MANUAL  
OF PATIENT SYMPTOMS

病因、評估和治療的簡明實踐指南



Robert H. Fackel 醫學博士 主編

James L. Knicker 醫學博士 副主編

Barbara M. Himmelfarb 醫學博士 副主編

第12版 第1次印刷 2019年

北京人民衛生出版社

---

# 默克患者 症状手册

---

THE MERCK MANUAL  
OF PATIENT SYMPTOMS

病因、评估和治疗的  
简明实践指南

Robert S. Porter 医学博士, 主编

Justin L. Kaplan 医学博士, 资深助理编辑

Barbara P. Homeier 医学博士, 助理编辑

主译 汪继瀚 庄化冰

R44  
B87

人民卫生出版社

Copyright © 2009, Merck & Co., Inc., Whitehouse Station, N. J., USA, All Rights Reserved.  
Published originally in English under the title *The Merck Manual of Patient Symptoms*, First Edition. Copyright © 2008 by Merck & Co., Inc.

### 图书在版编目(CIP)数据

默克患者症状手册/王维治等主译. —北京:人民卫生出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-117-12257-3

I. 默… II. 王… III. 症状-诊断-手册  
IV. R441-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 194166 号

门户网: <a href="http://www.pmph.com">www.pmph.com</a>	出版物查询、网上书店
卫人网: <a href="http://www.ipmph.com">www.ipmph.com</a>	护士、医师、药师、中医师、卫生资格考试培训

图字:01-2009-6435

## 默克患者症状手册

主 译: 王维治 王化冰

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-67616688)

地 址: 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

邮 编: 100078

E - mail: [pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)

购书热线: 010-67605754 010-65264830

印 刷: 潮河印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/32 印张: 21

字 数: 608 千字

版 次: 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-12257-3/R · 12258

定 价: 59.00 元

版权所有, 侵权必究, 打击盗版举报电话: 010-87613394

(凡属印装质量问题请与本社销售部联系退换)

---

# 默克患者 症状手册

---

THE MERCK MANUAL  
OF PATIENT SYMPTOMS

主译 王维治 王化冰

译者 (以姓氏笔画为序)

王欢	王琴	尹博文	史宗杰
刘雅欣	关馥林	李闫	李思慧
谷佳傲	陈名超	林鹿杰	周舟
赵鹏宇	聂雪丹	郭朝晖	黄硕
黄幸涛	崔琳	彭影	焦虹

人民卫生出版社

## 译者序

《默克诊疗手册》(The Merck Manual of Diagnosis and Therapy)自 1899 年问世,迄今已经整整 110 年了。默克手册至 2006 年已出版到第 18 版,被全球的临床各科医生和全科医生广泛采用,历经一个多世纪而不衰。

由 Robert S. Porter 主编的《默克患者症状手册》于 2008 年首次出版。本书虽然是一本手册,但所涉及的疾病包括内科、外科、妇产科、儿科、神经科、眼科、耳鼻喉科和皮肤科等临床各科,简明、扼要和全面的内容对临床各科住院医师、研究生和本科生都是一本非常有用的参考书。本书描述的 88 种临床症状或体征涉及人体所有的功能与疾病,以症状为中心的叙述,以问题为中心的鉴别,具有极好的临床实用性,为认识、理解和诊断疾病提供了清晰的路线图。书中配有 200 余幅表格更使问题变得简明清晰,是训练临床思维的很好的参考书和工具书。

此外,本书的另一部分不容忽视的读者群是患有临床各科疾病的患者。当他们出现某些莫名其妙的症状或临床表现的时候,可以想见他们会是多么的困惑、迷茫和焦急。毋庸置疑,此时最应该做的事情就是去看医生。然而,这些症状最可能涉及的疾病是什么,应该看哪一科医生,是患者首先想要知道和应该知道的。本书通过数十种临床常见的症状与体征描述,为患者提供了有关疾病的病因、评估和治疗等方面简明的指导。显然,这种以症状为中心的叙述方式也非常适宜和方便于患者的阅读,对他们全面而概要地了解疾病的基本知识,及时地发现和有效地预防疾病,正确地求医寻诊和治疗疾病都是很有意义的。

回顾近年来我为人民卫生出版社主持翻译了五部著作(包括这本手册),能够得到编审们的认可和读者的信任深感荣幸。虽然饱尝其中的甘苦,但仍乐此不疲。翻译一事虽很辛苦,却亦颇甘甜,其中滋味只有亲历者方能体会:寓甘于苦,甘甜无穷也。

何以为苦? 不断地琢磨、推敲,为一字、一词或一句而绞

尽脑汁,费尽思索,甚至寝食不安;为了一个生词或新词查遍大词典、百科全书或网络之后仍是茫然;为了弄清楚一个术语或一项新技术的确切含义不得不翻阅许多参考书或向专家请教;如此等等,不一而足。

何以为甘?当你面对这些繁琐、苦闷之事不以为苦,对如此简单、无聊之事不以为烦,对人人可为之事不以为浅薄、鄙陋,细心、耐心与坚忍地去做每一件事情而有所获时,就会体验到其中的甘甜。由于当今的临床医生整日忙碌不休,能够认真细致地阅读国外教科书和疾病专著的医生实在不多。殊不知我们对许多疾病某些症状、体征及其组合的理解竟然全然不知,在我最近翻译的《临床神经病学定位》(*Localization in Clinical Neurology*)一书中,我国读者生疏的神经解剖学、症状、体征及临床综合征术语可达数百个之多,令人难以置信。在我主编的全国高等医药院校规划教材《神经病学》第4版、第5版,以及大型专著《神经病学》中都从国外教科书和著作中汲取了大量的营养,为这些书增色不少,也使读者获益良多。

在翻译的准则上,我一贯仰慕和遵循我国近代翻译学的先驱者严复先生“信、达、雅”的训导。“信”要做到逐字、逐词、逐句地译来,不可有一丝的遗漏与添加。“达”即为顺达、流畅、易懂,用词不晦涩,含义不艰涩,如行云流水,读来是中国味,不要有外国腔。“雅”是翻译的最高境界,用字遣词要正确、恰当、贴切,译文要幽雅、精美,读之如饮琼浆,令人回味无穷。科学著作的译文主要强调准确、顺畅和专业性。尽管我们始终在苦苦地追寻,但自知难以企及。然而,追寻之路也是美好的,是令人神往的。

本书对每一种症状、临床综合征和疾病都列出了许多的治疗用药和用法,然而,必须注意本书的剂量标准可能主要是以西方人为依据。临床实践表明,国人的用药剂量通常要比西方人低或者低很多。因此,用药剂量必须以药品说明书为准。

最后,我要深切地感谢本书译者为准确传达原著的含义而辛勤笔耕。对于本书译文的不妥之处,敬请读者批评指正。

王维治

2009年7月12日

## 前 言

在过去的一个世纪,《默克诊疗手册》(*The Merck Manual of Diagnosis and Therapy*)已成为世界上最广泛使用的医学参考书。默克手册为卫生保健专业的临床医生和学生提供了医学的、特别是疾病的信息。尽管疾病知识是医疗实践之基本,但患者所呈现的症状却是诊断过程的起点。

这本新书,《默克患者症状手册》(*The Merck Manual of Patient Symptoms*)补充默克手册,且试图帮助初学者熟悉出现某些常见的症状患者的临床诊断方法。尽管对所有的人都是挑战,特别是对于学生要努力收集相关的信息和分类患者的各种感觉、烦恼和体检所见构成的一个连贯的临床表现。这种表现或可产生一个诊断,或引出一系列的可能性(鉴别诊断),通过慎重地应用检测可缩窄这些可能性。分类与缩减的过程难以定式化。因此,最常用的算法、以计算机为基础的专家系统和神经网络在患者诊断中的临床应用性相对较低。

组织的材料是为了提供理解症状的框架(也见读者指南)。当阅读了全书而不是读了一点或一段时,每个症状的讨论将会对学生更加有用。有经验的临床医师可能选择地阅读以回忆鉴别诊断的细节或评估不太熟悉的症状。总之,当实际遇到一个患者之前或之后不久阅读时,将会更多地理解和更好地记住这个信息。

我们期望《默克患者症状手册》将为你,我们的读者充当一个助手,适合于你的需求和值得经常使用。我们感谢数十位作者将他们的知识倾注于这本著作。由于我们的撰稿人都是在他们的专业受尊敬的专家,有这本《默克患者症状手册》以备查阅将如同在你口袋里有一位顾问医生。我们热诚地欢迎并将认真考虑改进的建议。

Robert S. Porter



## 读者指南

本书假设读者在采集病史和进行全身体格检查方面已经接受过指导,而且熟悉常见疾病的基本生理学、解剖学和病理学。

每个症状以列出病因开始,指出在何时这些病因可能是较常见的、较危险的或二者并存。

为讲述得简明清晰,病史及体格检查部分只述及与此症状关联最密切的内容要点。但在临床实践中,学生应进行完整的病史采集以及全面的体格检查,除非导师告诉他们可以不这样做。

简明地切中要害地列出了危险信号,这些症候经常指明出现了严重的问题,通常应得到监护人及时的关注。

病史与体格检查的结果的解释一节做了必要地压缩,且仅提到最具有提示性的临床特点。在本书中,提出的诊断是作为对症状与体征的“典型的”类型的搜寻。实际上,尽管若存在的这些类型是提示性的,但几乎没有特定疾病的患者具有所有的典型疾病表现,而某些患者仅有少数症状。虽然我们提到疾病的某些不同的表现和典型所见的描述要点,而这些对临床医生只是一个起点。具有健康的临床警觉是适宜的,特别是对危险的疾病,但要记住缺少典型表现并不证明没有疾病。另一方面,学生们又不要变得如此专注于例外或非典型表现,以至于使他们变成诊断的虚无主义者[即“任何事情都会表现为本来的样子”(anything can present like anything)]。

检测是以一种实际的方式加以讨论,试图对哪些试验必需及何时去做给出清晰的方向。一般地讲,症状治疗最好通过治疗病因性疾病来实现。由于这些讨论超出了本书的范围和意图,因此,我们推荐读者阅读默克手册。然而,若可能时我们会涉及针对缓解症状(如便秘、咳嗽、瘙痒)的非特异性治疗。

**要点:**本书的作者与编者为保证信息准确和符合出版时

的标准惯例已做了很大的努力。然而,对于个体临床情况的独特方面要求读者在做临床决定时运用独立的判断,且如必要,从其他来源咨询和比较信息。特别是,建议读者在处方前核对药厂提供的药品生产说明书,尤其是不熟悉或不经常使用的药物。

Merck & Co. Inc. 是世界最大的制药公司之一。默克被授权提供最优秀的医学信息,而作为这个努力的一部分,继续提供所有的默克手册作为对社会的一种奉献。

《默克诊疗手册》(The Merck Manual of Diagnosis and Therapy)第 18 版(2006)

《默克医学信息手册——家庭版》(The Merck Manual of Medical Information—Home Edition)第 2 版(2003)

《默克索引》(The Merck Index)第 14 版(2006)

《默克兽医手册》(The Merck Veterinary Manual)第 9 版(2005)

《默克/玛利亚宠物健康手册》(The Merck/Merial Manual for Pet Health)第 1 版(2007)

## 缩 略 语

下列缩略语被用于正文与表格中而不加说明,其他的缩略语在首次提及时会被详述原文。

ABG	动脉血气(arterial blood gas)
ACE	血管紧张素转换酶(angiotensin converting enzyme)
ACTH	促肾上腺皮质激素(adrenocorticotropic hormone)
ADH	抗利尿激素(antidiuretic hormone)
AIDS	获得性免疫缺陷综合征(acquired immunodeficiency syndrome)
bid	每日 2 次(2 times a day)
BMR	基础代谢率(basal metabolic rate)
BP	血压(blood pressure)
BUN	血尿素氮(blood urea nitrogen)
C	摄氏,摄氏度(celsius, centigrade)
Ca	钙(calcium)
CBC	全血细胞计数(complete blood count)
CK	肌酸激酶(creatine kinase)
Cl	氯(chloride, chlorine)
cm	厘米(centimeter)
CNS	中枢神经系统(central nervous system)
CO <sub>2</sub>	二氧化碳(carbon dioxide)
COPD	慢性阻塞性肺病(chronic obstructive pulmonary disease)
CPK	磷酸肌酸激酶(creatine phosphokinase)
CPK-MB	磷酸肌酸激酶-同工酶(creatine phosphokinase muscle band isoenzyme)
CPR	心肺复苏术(cardiopulmonary resuscitation)
CSF	脑脊液(cerebrospinal fluid)
CT	计算机体层摄影(computed tomography)
D & C	扩张术和刮宫术(dilation and curettage)
dl	分升(deciliter=100ml)

ECG	心电图(electrocardiogram)
EEG	脑电图(electroencephalogram)
ENT	耳、鼻和喉(ear, nose, and throat)
ERCP	内镜逆行胰胆管造影术(endoscopic retrograde cholangiopancreatography)
ESR	红细胞沉降率(erythrocyte sedimentation rate)
F	华氏温度计的(Fahrenheit)
FUO	原因不明的发热(fever of unknown origin)
g	克(gram)
GFR	肾小球滤过率(glomerular filtration rate)
GI	胃肠的(gastrointestinal)
G6PD	葡萄糖 6-磷酸脱氢酶(glucose-6-phosphate dehydrogenase)
GU	生殖泌尿的(genitourinary)
h	小时(hour)
H <sub>2</sub>	组织胺(histamine)
Hb	血红蛋白(hemoglobin)
HCO <sub>3</sub>	碳酸氢盐(bicarbonate)
Hct	红细胞比容(hematocrit)
Hg	汞柱(mercury)
HIV	人类免疫缺陷病毒(human immunodeficiency virus)
Hz	赫兹(周/秒)[hertz(cycles/second)]
ICU	重症监护病房(intensive care unit)
IgA	免疫球蛋白 A(immunoglobulin A)
IM	肌内的[intramuscular(ly)]
INR	国际标准化比率(international normalized ratio)
IV	静脉内的[intravenous(ly)]
IVU	静脉尿路造影术(intravenous urography)
K	钾(potassium)
kg	千克(kilogram)
L	升(liter)
LDH	乳酸脱氢酶(lactic dehydrogenase)
m	米(meter)
mEq	毫[克]当量(milliequivalent)

Mg	镁(magnesium)
mg	毫克(milligram)
MI	心肌梗死(myocardial infarction)
ml	毫升(milliliter)
mm	毫米(millimeter)
mmol	毫摩尔(millimole)
mo	月(month)
mOsm	毫渗摩尔(milliosmole)
MRI	磁共振成像(magnetic resonance imaging)
Na	钠(sodium)
NGT	鼻胃管(nasogastric tube)
npo	禁食(nothing by mouth)
NSAID	非甾体抗炎药(nonsteroidal anti-inflammatory drug)
O <sub>2</sub>	氧气(oxygen)
OTC	非处方药[over-the-counter(pharmaceuticals)]
oz	盎司(ounce)
PAco <sub>2</sub>	肺泡二氧化碳分压(alveolar carbon dioxide partial pressure)
Paco <sub>2</sub>	动脉二氧化碳分压(arterial carbon dioxide partial pressure)
PAo <sub>2</sub>	肺泡氧分压(alveolar oxygen partial pressure)
PaO <sub>2</sub>	动脉氧分压(arterial oxygen partial pressure)
Pco <sub>2</sub>	二氧化碳分压或张力[carbon dioxide partial pressure(or tension)]
PCR	聚合酶链反应(polymerase chain reaction)
PET	正电子发射体层摄影(positron emission tomography)
pH	氢离子浓度(hydrogen ion concentration)
PMN	多形核白细胞(polymorphonuclear leukocyte)
po	口服(orally)
Po <sub>2</sub>	氧分压(或张力)[oxygen partial pressure(or tension)]
PPD	纯化的蛋白衍生物(结核菌素)[purified protein derivative(tuberculin)]

prn	必要时(as needed)
PT	凝血酶原时间(prothrombin time)
PTT	部分凝血活酶时间(partial thromboplastin time)
q	每(every)
qid	4次/日(4 times a day)
RA	类风湿关节炎(rheumatoid arthritis)
RBC	红细胞(red blood cell)
Sao <sub>2</sub>	动脉血氧饱和度(arterial oxygen saturation)
sc	皮下(地)[subcutaneous(ly)]
SLE	系统性红斑狼疮(systemic lupus erythematosus)
SSRI	选择性5-羟色胺再摄取抑制剂(selective serotonin reuptake inhibitor)
TB	结核病(tuberculosis)
tid	3次/日(3 times a day)
URI	上呼吸道感染(upper respiratory infection)
UTI	泌尿道感染(urinary tract infection)
WBC	白细胞(white blood cell)
WHO	世界卫生组织(World Health Organization)
μ	微,微米(micro, micron)
μl	微升(microliter)

# 主 编

**主编**

**Robert S. Porter 医学博士**

---

默克公司和杰弗逊医学院, 急诊医学科, 临床助理教授

**资深助理主编**

**Justin L. Kaplan 医学博士**

---

默克公司和杰弗逊医学院, 急诊医学科, 临床助理教授

**助理主编**

**Barbara P. Homeier 医学博士**

---

默克公司和杰弗逊-DuPond 医学中心, 儿科, 临床讲师

## 撰 稿 人

### Bradley D. Anawalt, 医学博士

---

华盛顿大学, 内科副教授, 内科副主任, 弗吉尼亚州普吉特湾(VA Puget Sound)

勃起功能障碍

### Parswa Ansari, 医学博士

---

莱诺克斯山(Lenox Hill)医院, 外科, 项目助理主任

急性腹痛; 胃肠出血; 肛门瘙痒

### David H. Barad, 医学博士, 外科学硕士

---

阿尔伯特爱因斯坦(Albert Einstein)医学院, 临床副教授

盆腔疼痛; 阴道出血; 阴道瘙痒和溢液

### Jessica R. Berman, 医学博士

---

康奈尔大学威尔(Weill)医学院, 医学助理教授;

特种外科医院, 助理主治医师

单关节痛; 多关节痛

### Adil E. Bharucha, 医学博士, 医学/外科学士

---

梅奥(Mayo)临床医学院, 胃肠肝病科, 内科教授

成人便秘; 成人腹泻, 胀气

### Rober B. Cohen, 牙科医学博士

---

塔夫茨(Tufts)大学口腔学院, 临床副教授, 医疗协调员

口干; 口臭; 口炎; 牙痛



### Kathryn Colby, 医学博士, 哲学博士

---

马萨诸塞州眼耳科医院, 临床研究中心主任;

哈佛医学院, 眼科助理教授

复视; 眼睑水肿; 眼痛; 飞蚊症; 红眼; 流泪; 视力模糊; 急性视力丧失

### Eve R. Colson, 医学博士

---

耶鲁大学医学院, 儿科副教授;

耶鲁-纽黑文(Yale-New Haven)儿童医院, 健康新生儿婴儿室主任

儿童便秘; 儿童咳嗽; 哭泣; 儿童腹泻, 婴儿和儿童的发热; 婴儿与儿童的恶心和呕吐

### Michael C. DiMarino, 医学博士

---

托马斯杰弗逊(Thomas Jefferson)大学, 医学部, 胃肠肝病科, 临床内科助理教授

吞咽困难

### Karl Doghramji, 医学博士

---

精神病学和人类行为学教授;

托马斯杰弗逊(Thomas Jefferson)大学, 杰弗逊睡眠障碍中心, 医务主任

失眠和日间过度嗜睡

### David Eidelberg, 医学博士

---

北岸-长岛犹太医疗系统, 范士丹(Feinstein)医学研究所, 神经科学中心主任;

纽约大学医学院, 苏珊和伦纳德范士丹(Susan and Leonard Feinstein)神经病学与神经科学教授

震颤

### Marvin P. Fried, 医学博士

---

阿尔伯特爱因斯坦医学院和蒙特弗洛尔(Montefiore)医